

Adquisición de los sonidos de una lengua segunda (LS): percepción y producción

estudio piloto:

La percepción de oposiciones fonético/fonológicas en L2

*Manuela Frontera
(Università della Calabria, Cosenza, Italia)*

FONOLOGÍA L1 = **TAMIZ**



INTERPRETACIÓN DE SONIDOS
SEGÚN LA CLAVE OFRECIDA POR
LA L1

*“since this sieve is not suited for the
foreign language, numerous mistakes
and misinterpretation are the result”*
[Trubeckoj 1939: 52]

PERCEPCIÓN EQUIVOCADA = PRODUCCIÓN EQUIVOCADA
 (“foreign accent”)

HABLANTE NATIVO

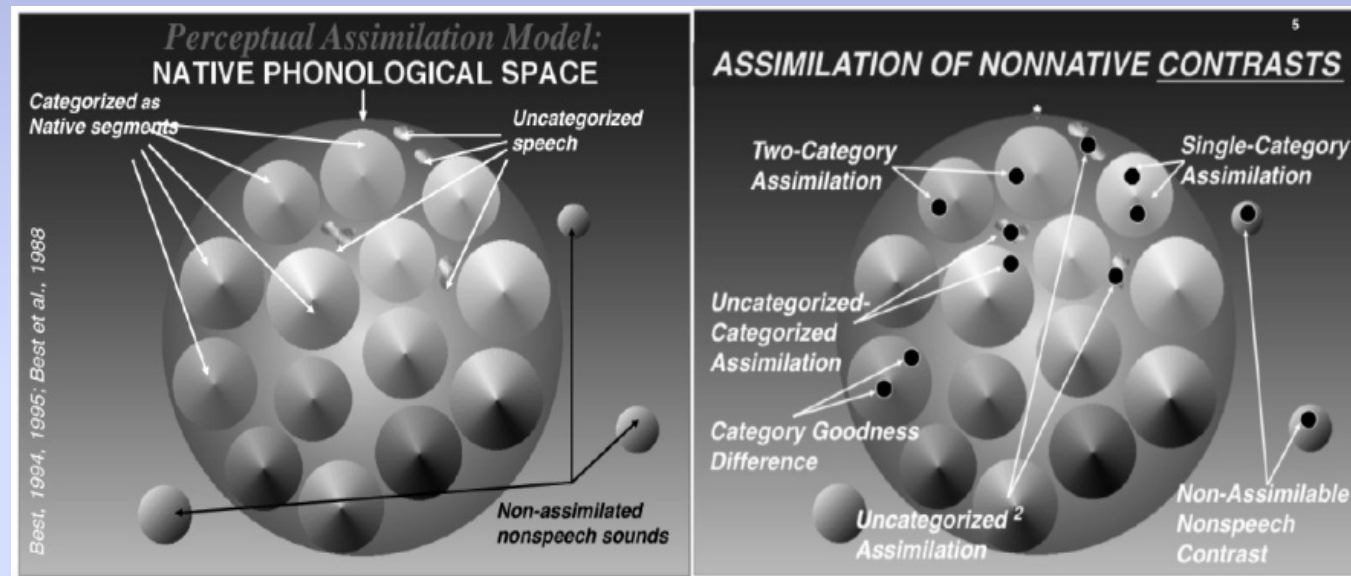
FONOLOGÍA → FONÉTICA

APRENDIENTE L2

PERCEPCIÓN → FONÉTICA → FONOLOGÍA

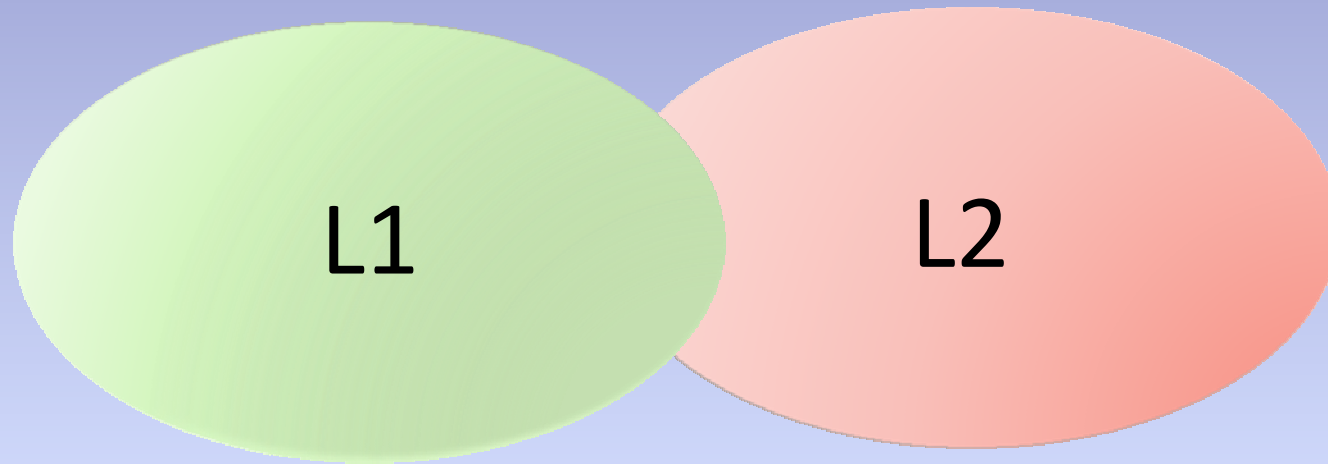
Perceptual Assimilation Model (C. T. Best)

El oyente **no nativo** percibe informaciones sobre los movimientos articulatorios producidos por el hablante e intenta reconducirlos a sonidos ya asimilados del sistema lingüístico de L1



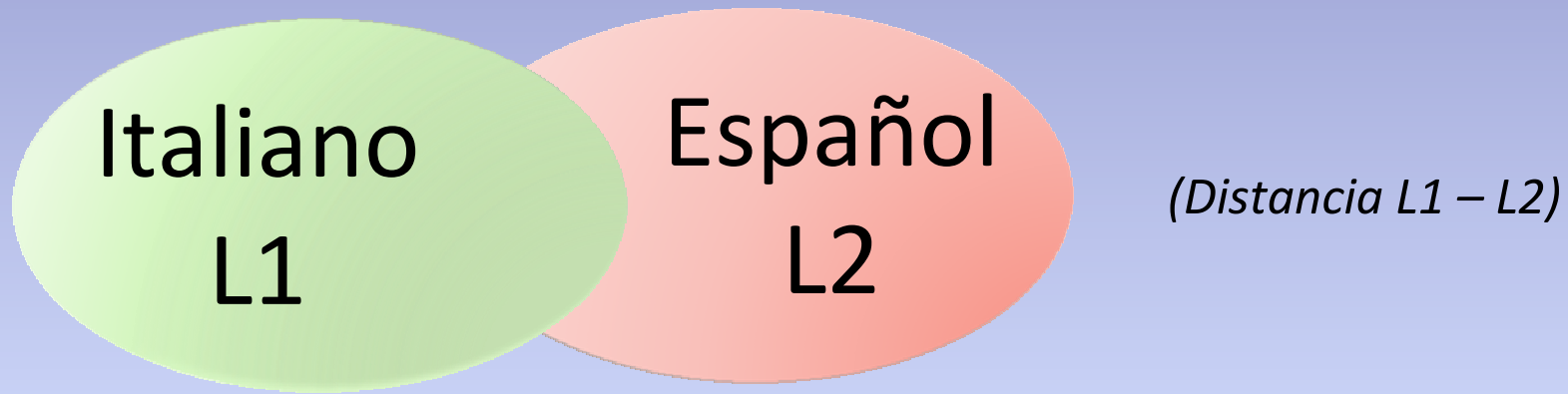
SONIDOS NATIVOS vs. SONIDOS NO NATIVOS

PAM-PAM/L2



- DISTANCIA L1 – L2
- NIVEL
- COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

EN NUESTRO ESTUDIO:



I Año → II Año → IV Año → V Año

*(Nivel de competencia
lingüística)*

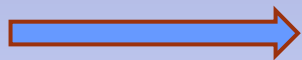
HIPÓTESIS:

1. Mayor éxito en la discriminación de sonidos *nativos*; resultados peores para los sonidos *no nativos*;
- 1 *bis*. Problemática la relación entre sonidos *nativos y no nativos*;
2. **Mejora del rendimiento al progresar de los años de estudio de la LS.**

TEST DE DISCRIMINACIÓN PERCEPTIVA

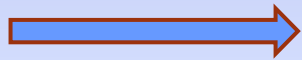
Oposiciones fonético/fonológicas del español (castellano):

/b/-/d/



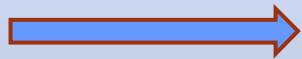
SONIDOS NATIVOS
(ambos presentes en L1 y L2)

/b/-/β/



SONIDOS NATIVOS/NO NATIVOS
(compartidos por L1 y L2/ausentes en L1)

/x/-/ɣ/



SONIDOS NO NATIVOS
(ambos ausentes en L1)

CONSTRUCCIÓN DEL TEST DE DISCRIMINACIÓN PERCEPTIVA

GRABACIONES

Hablante nativo español L1

10 Bloques de 15 oposiciones CV

Vocales compartidas L1-L2

[ba]-[βa]		[xe]-[ye]		[bu]-[du]
	[bi]-[βi]		[xo]-[yo]	
[xa]-[ya]		[ba]-[da]		[xu]-[yu]
	[be]-[de]		[bi]-[di]	
[bo]-[do]		[bo]-[βo]		[bu]-[βu]
	[be]-[βe]		[xi]-[yi]	

Blocco 5

1. βo bu bo	2. ya xu xa
3. di be bi	4. yi yu xi
5. βa βe ba	6. de di be
7. xo yu yo	8. bo βe βo
9. bu da du	10. xe xa ye
11. bo ba do	12. be bo βe

A X B

DISCRIMINACIONES AXB

A – B: sílabas con consonantes en oposición

X : sílaba con la misma consonante de A o B
(físicamente diferente)

8 Bloques de estímulos - 12 tripletes por bloque (96 estímulos)

Secuencias: AAB-ABB-BBA-BAA

ESCUCHAS Y FORMULARIO en sala insonorizada

52 estudiantes de español L2

a diferentes niveles de competencia lingüística

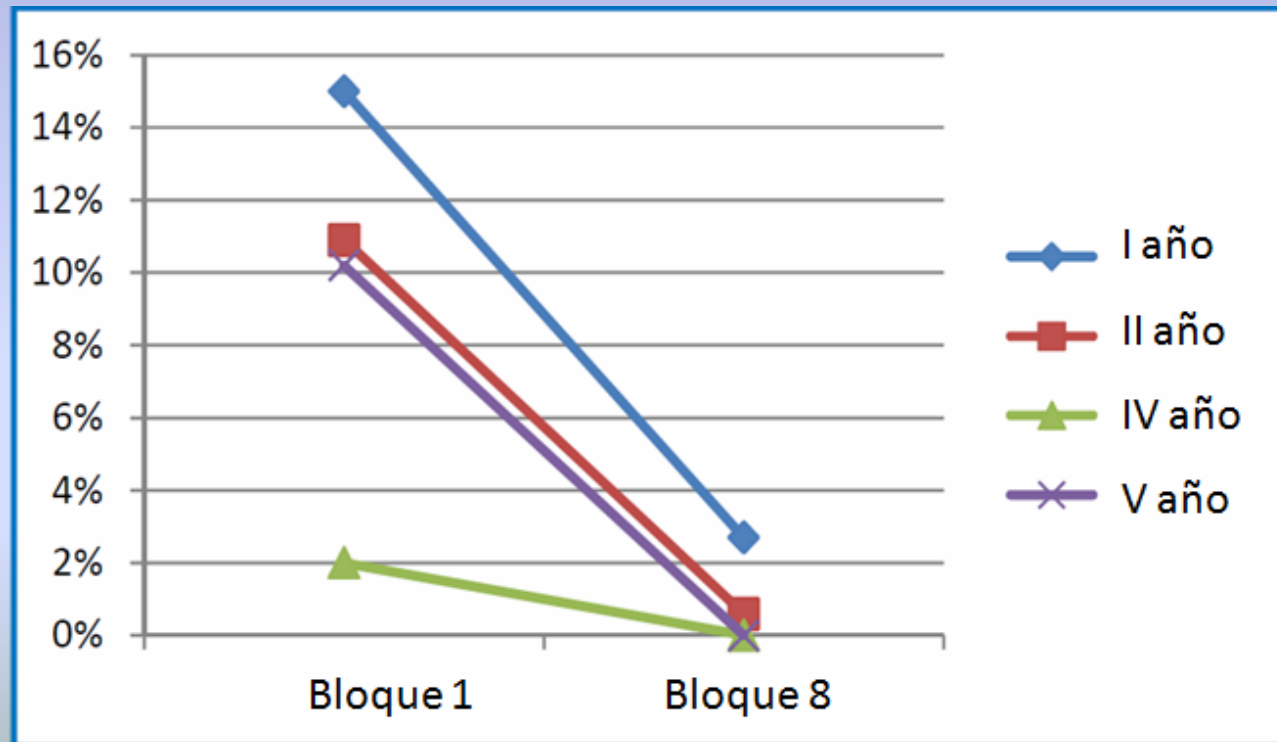
(I – II – IV y V año de Universidad)

Formulario: asociación del estímulo X con A o B

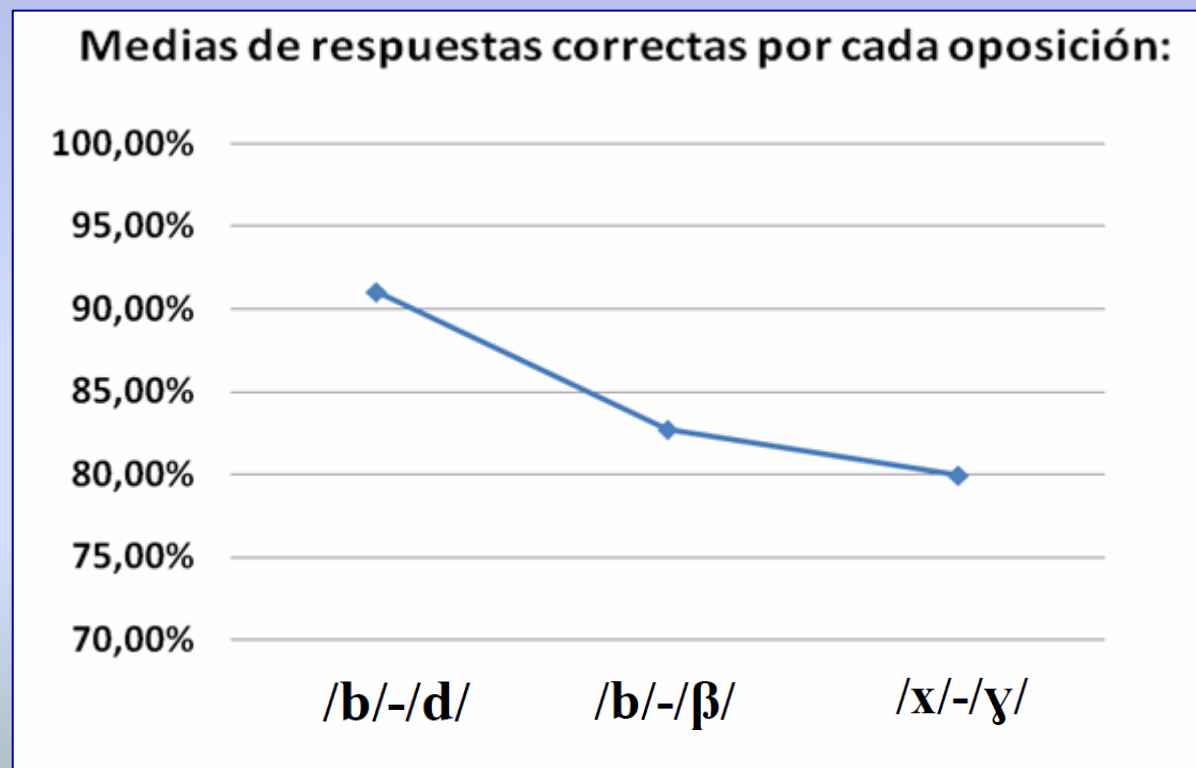
Blocco 1		Blocco 2	
1. AXB	2. AXB	1. AXB	2. AXB
3. AXB	4. AXB	3. AXB	4. AXB
5. AXB	6. AXB	5. AXB	6. AXB
7. AXB	8. AXB	7. AXB	8. AXB
9. AXB	10. AXB	9. AXB	10. AXB
11. AXB	12. AXB	11. AXB	12. AXB

La seguridad en la competencia:

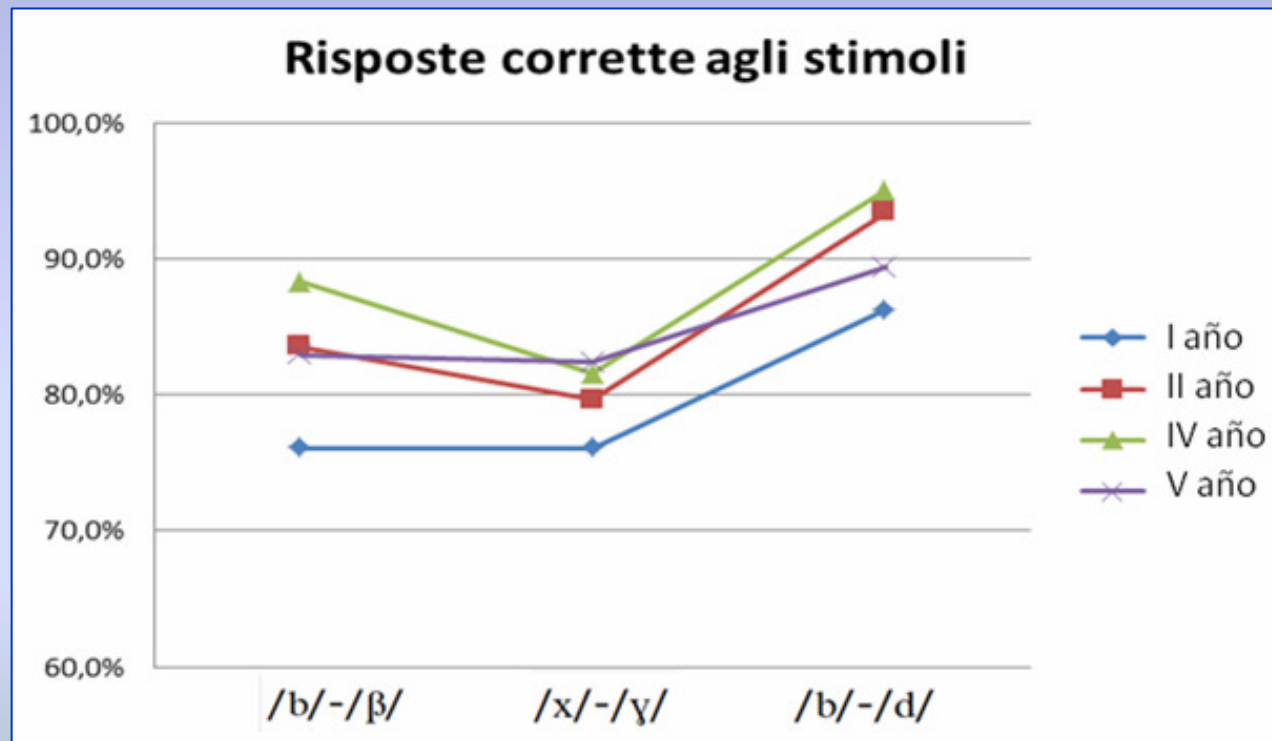
porcentajes de respuestas N (nulas) en los Bloques 1 y 8 de cada grupo



Hipótesis 1: discriminación de sonidos *nativos vs. no nativos*



Hipótesis 2: Las diferencias en la competencia



ANÁLISIS ESTADÍSTICOS

Comportamiento de los grupos con respecto a los estímulos

	I año	II año
a = /b/-/d/	- Deviazione (3,8)	- Deviazione (3,4)
b = /b/-/β/	+ Deviazione (5,8)	- Deviazione (3,7)
c = /x/-/γ/	+ Deviazione (5,6)	+ Deviazione (6)

COMPARACIONES DESCRIPTIVAS

Estadística de Levene: *no significativo*
= homogeneidad en las respuestas

ANOVA Univariata: *significativo* para II año
Between

HSD di Tukey					
Variabile dipendente	(I) stimoli	(J) stimoli	Differenza fra medie (I-J)	Errore std.	Sig.
IIAnnoTr	b	c	1,87500	2,28674	,695
		a	-4,75000	2,28674	,119
	c	b	-1,87500	2,28674	,695
		a	-6,62500*	2,28674	,022
	a	b	4,75000	2,28674	,119
		c	6,62500*	2,28674	,022

HSD de Tuckey:
significativo a - c/c - a
(Nativas-No Nativas)

ANÁLISIS ESTADÍSTICAS (Kruskal-Wallis)

1

	estímulos	numerosidad	rango medio
IV año	c	8	8,50
V año	c	8	9,88

Perplejidad en las respuestas

Mejora

2 Prueba sobre los estímulos:
significativo para IV año

Test ^{a,b}		
	IV Año	V Año
Chi-quadrato	7,770	5,895
df	2	2
Sig. Asint.	,021	,052

a. Test di Kruskal Wallis
b. Variabile di raggruppamento: stimoli

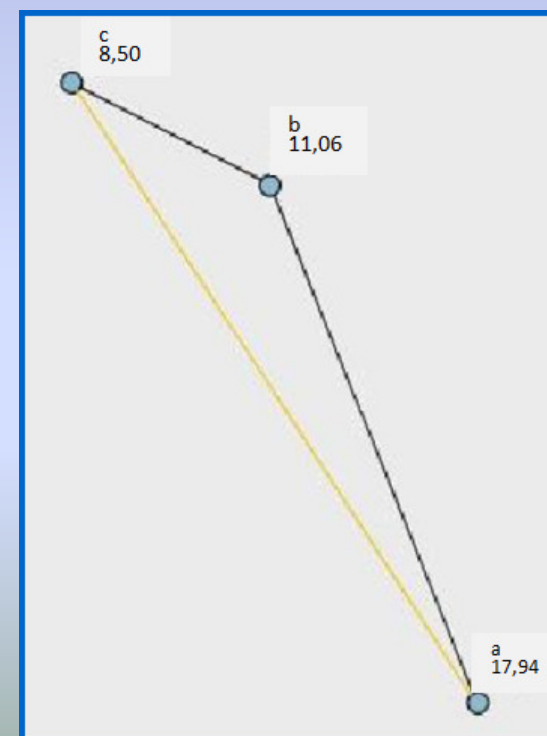
a = /b/-/d/

b = /b/-/β/

c = /x/-/y/

3 Pairwise:

significativo para c – a
(op. Nativas-No Nativas)



Conclusiones

1. Porcentajes de éxito muy altos (min. 79%, max. 95%)
2. Discriminaciones $/b/-/d/ > /b/-/\beta/ > /x/-/y/$
3. Mayor seguridad en los estudiantes más expertos
4. Mayor éxito para los niveles más altos de competencia

En el futuro ...

TRANSCRIPCIÓN DE LOS SONIDOS PERCIBIDOS = **CATEGORIZACIÓN**

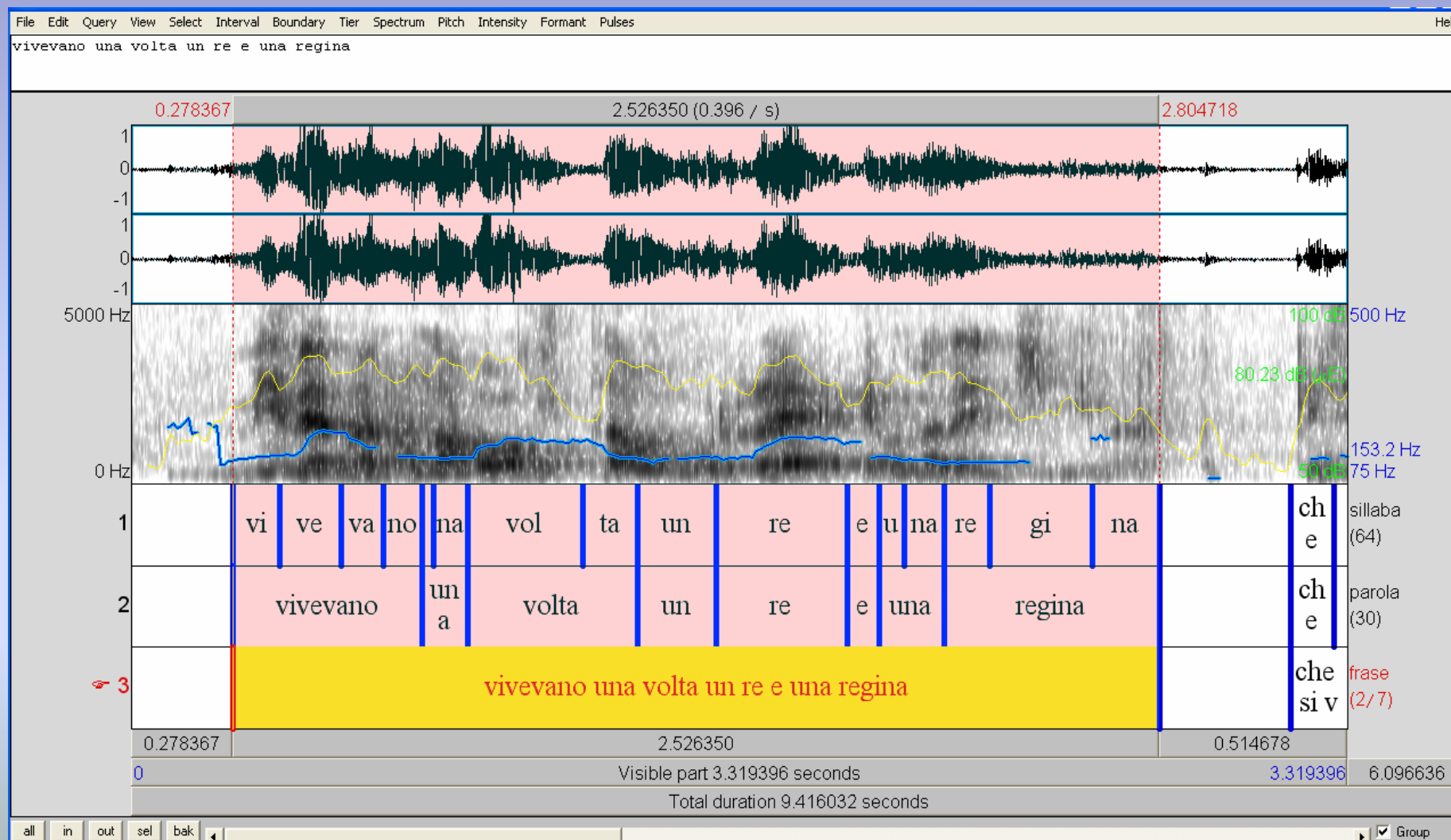
LAS CONSECUENCIAS DE LA PERCEPCIÓN SOBRE LA *PRODUCCIÓN*:

- GRABACIONES DE ESTUDIANTES L2
- PRUEBAS DE DISCRIMINACIÓN PRODUCTIVA
- ANÁLISIS ACÚSTICOS Y COMPARACIONES

OBJETIVOS:

RENDIMIENTO EXCELENTE = CREAR HERRAMIENTAS ADECUADAS PARA QUE LOS APRENDENTES SE DESVINCULEN DE SU PROPIO INVENTARIO LINGÜÍSTICO E INTERIORIZEN LAS CARACTERÍSTICAS FONOLÓGICAS DE L2

ANÁLISIS ACÚSTICOS : Praat



Gracias